



Σημειολογία και Μετάφραση

Ενότητα 1. Introduction à la Sémiotique

Ευάγγελος Κουρδής

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΙΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Introduction à la Sémiotique



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Sommaire

1. Sémiotique : definitions.
2. Origine de la Sémiotique.
3. Sémiologie ou/et sémiotique ?
4. Ferdinand de Saussure (1857-1913).
5. Saussure : comment définir la sémiologie.
6. Bibliographie.



Objectifs de l'unité

Introduction à la Sémiotique



Sémiotique : définitions

- La Sémiotique est une médiatrice entre les disciplines de la signification, dans le cadre d'un projet philosophique et anthropologique (Paolo Fabbri, 2008 : 28).
- Pour Giles Deleuze (1985 : 46), la Sémiotique est une « science descriptive de la réalité ».
- Pour Algirdas-Greimas & Joseph Courtés (1993 : 336), la Sémiotique désigne « la théorie du langage et ses applications à différents ensembles signifiants ».
- Selon Umberto Eco, la Sémiotique étudie les introuvables variétés de langages à travers lesquels une culture se constitue.
- Pour Agamben (1988 : 149), seule une discipline de l'interdisciplinarité, comme la Sémiotique, peut convenir à l'interprétation des phénomènes humains.



Origine de la Sémiotique

- La Sémiotique a des racines à l'Antiquité Grecque et se retrouve aussi bien dans la médecine comme *interprétation des symptômes* des différentes maladies que dans la philosophie du langage.
- John Locke (1632-1704) est le premier à utiliser le terme de Sémiotique (*semiotiké*) au sens de « connaissance des signes » et à envisager l'importance pour la compréhension du rapport de l'homme au monde de ce domaine d'étude.

Il écrit :

«[...] je crois qu'on peut diviser la science en trois especes. [...] la troisieme peut etre appelée sémiotique ou la connaissance des signes [...] son emploi consiste à considerer la nature des signes dont l'esprit se sert pour entendre les choses, ou pour communiquer la connaissance aux autres.



Sémiologie ou/et sémiotique ? (1)

Les deux termes ne sont pas pour autant synonymes :

- *La Sémiotique* (Charles Peirce 1832-1917), un terme d'origine américaine, est le terme canonique qui désigne la sémiotique comme philosophie des langages.
- *La Sémiologie* (Ferdinand De Saussure, 1857-1913), un terme d'origine européenne, est plutôt compris comme l'étude de langages particuliers (image, gestuelle, théâtre, etc.).



Sémiologie ou/et sémiotique ? (2)

- Cependant, si ces deux termes ont la même origine étymologique (le vocable grec *semeion*), ils renvoient à des traditions scientifiques différentes. Bien que la réflexion sur les signes et la signification a été envisagée à différentes époques de l'histoire, on peut considérer que l'apparition de la Sémiologie moderne remonte à la période couvrant la fin du siècle passé et le début de celui-ci avec les travaux, menés indépendamment, de Ferdinand de Saussure à Genève et de Charles Sanders Peirce en Amérique.



Sémiologie ou/et sémiotique ? (3)

- Les vocables de «sémiologie» et de «sémiotique» sont souvent aujourd’hui employés indifféremment dans un grand nombre de situations.
- Toutefois, en janvier 1969, le comité international qui a fondé l’« Association Internationale de Sémiotique » a accepté le terme de « sémiotique » comme celui recouvrant toutes les acceptions de ces deux vocables, sans toutefois exclure l’emploi de « sémiologie ».



Sémiologie ou/et sémiotique ? (4)

- En France, le terme de « sémiotique » est le plus souvent employé dans le sens de « sémiotique générale », alors que l'emploi du terme « sémiologie » renvoie tout à la fois à des sémiotiques spécifiques (par exemple, la sémiologie de l'image envisagée comme théorie de la signification de l'image) et à leurs applications pratiques (la sémiologie de l'image comme analyse de documents utilisant les moyens de la sémiotique).



Ferdinand de Saussure (1857-1913)

(1)

- Saussure considérait que la langue n'était pas le seul système de signes exprimant des idées dont nous nous servons pour communiquer. Il a donc imaginé la Sémiologie comme « une science générale des signes », à inventer, et au sein de laquelle la Linguistique, étude systématique de la langue, aurait la première place et serait son domaine d'étude. D'après lui, la Linguistique peut devenir le patron général de toute Sémiologie, bien que la langue ne soit qu'un système particulier.
- La notion fondamentale pour Saussure est le signe linguistique. Le signe l'a décrit comme une unité psychique à deux faces indissociables reliant un signifiant (les sons) à un signifié (le concept). La spécificité de la relation entre le signifiant et le signifié est arbitraire, conventionnelle.



Saussure : comment définir la sémiologie (1)

- Selon Saussure (1916 : 33-34) : « On peut concevoir une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale ; [...] nous la nommerons *Sémiologie* [...]. Elle nous apprendrait en quoi consistent les signes, quelles lois les régissent. Puisqu'elle n'existe pas encore, on ne peut dire ce qu'elle sera; mais elle a droit à l'existence, sa place est déterminée d'avance. La linguistique n'est qu'une partie de cette science générale, les lois que découvrira la sémiologie seront applicables à la linguistique [...] La tâche du linguiste est de définir ce qui fait de la langue un système spécial dans l'ensemble des faits sémiologiques ».
- En étudiant la langue, F. de Saussure fonde la méthodologie « structuraliste » qui sera appliquée par la suite à d'autres types de faits culturels et sociaux que les faits de langue.



Bibliographie

- Agamben, G. (1998). *Stanze*. Paris : Payot.
- Deleuze, G. (1985). *Cinéma 2 : L'image-temps*. Paris : Minuit.
- Fabbri, P. (2008). *Le tourneau sémiotique*. Paris : Lavoisier.
- Greimas, A. & J. Courtes (1993). *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris : Hachette.
- Locke, J. (1972). *Essai philosophique concernant l'entendement humain* (traduction par Pierre Coste). Paris : Vrin.
- Saussure, F. de (1916). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

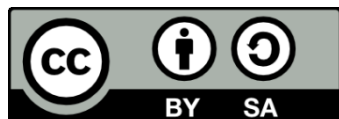
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Χειμερινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

